Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie JAHWE: Choćby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel,\* nie będzie (przychylności w mej) duszy\*\* dla tego ludu.\*\*\* Wypędź ich sprzed mojego oblicza i niech wyjdą![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas JAHWE powiedział do mnie: Choćby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel, nie okażę temu ludowi przychylności. Wypędź ich sprzed mojego oblicza. Niech idą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Choćby Mojżesz i Samuel stanęli przede mną, nie miałbym serca do tego ludu. Wypędź ich sprzed mego oblicza i niech idą precz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Pan do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przed obliczem mojem, nie miałbym serca do ludu tego; puść ich od oblicza mego, a niech precz idą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Choćby stanął Mojżesz i Samuel przede mną, nie mam serca do ludu tego. Wypądź je od oblicza mego a niech wynidą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jednak powiedział mi: Nawet gdyby Mojżesz i Samuel stanęli przede Mną, serce moje nie skłoniłoby się ku temu ludowi. Wypędź ich sprzed mojego oblicza i niech odejdą! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do mnie: Choćby stanęli przede mną Mojżesz i Samuel, nie miałbym serca dla tego ludu. Wypędź ich sprzed mojego oblicza, niech idą precz! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do mnie: Jeśliby stanęli przede Mną Mojżesz i Samuel, to nie zwróciłbym się do tego ludu. Wypędź ich sprzed Mojego oblicza! Niech odejdą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi JAHWE: „Nawet gdyby Mojżesz i Samuel stanęli przede Mną, nie zwróciłbym się ku temu ludowi. Odpędź ich ode Mnie. Niech odejdą! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe rzekł do mnie: - Choćby Mojżesz i Samuel stanęli przede mną, nie zwróciłbym serca ku temu ludowi. Odpędź [ich] precz sprzed mego oblicza; niech odejdą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до мене: Якщо стане Мойсей і Самуїл перед моїм лицем, моя душа не є (розположена) до них. Відішли цей нарід, і хай вийдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem WIEKUISTY do mnie powiedział: Choćby stanął przede mną Mojżesz i Samuel, Ma Osoba nie skłoni się do tego ludu; odpraw ich z przed Mojego oblicza; niech idą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE przemówił do mnie: ”Choćby stali przede mną Mojżesz i Samuel, moja dusza nie skłoniłaby się ku temu ludowi. Odprawiono by ich sprzed mego oblicza, żeby odeszli. |

1. 1) <x>20 32:111</x>; <x>90 7:5-9</x>; <x>230 99:6-8</x>; <x>330 14:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będzie (...) duszy : idiom: nie okażę im serca, nie zlituję się nad nimi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 14:19-22</x> [↑](#footnote-ref-4)